

**No. 27844**

---

**SWEDEN  
and  
NORWAY**

**Agreement on the exchange of information and notifications concerning Swedish and Norwegian nuclear installations, etc. Signed at Oslo on 21 October 1986**

*Authentic texts: Swedish and Norwegian.*

*Registered by Sweden on 18 January 1991.*

---

**SUÈDE  
et  
NORVÈGE**

**Accord relatif à l'échange de renseignements et de notifications concernant les installations nucléaires, etc., suédoises et norvégiennes. Signé à Oslo le 21 octobre 1986**

*Textes authentiques : suédois et norvégien.*

*Enregistré par la Suède le 18 janvier 1991.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## AVTAL MELLAN SVERIGE OCH NORGE OM INFORMATIONS- UTBYTE OCH VARSEL RÖRANDE SVENSKA OCH NORSKA KÄRNTEKNISKA ANLÄGGNINGAR

Sveriges regering och Norges regering,  
som hänvisar till tidigare nordiska överens-  
kommelser på det kärntechniska området,  
nämligen

- överenskommelsen i Nordiska rådet 1957  
om bildandet av det nordiska kontaktorga-  
net för atomenergifrågor (NKA),
- det nordiska samarbetsavtalet den 17 okto-  
ber 1963 om bistånd i samband med strål-  
ningsolyckor,
- miljöskyddskonventionen den 19 februari  
1974 mellan Danmark, Finland, Norge och  
Sverige,
- den ministeriella noteväxlingen den 15 no-  
vember 1976 mellan Danmark, Finland,  
Norge och Sverige om riktlinjer för kon-  
takt i säkerhetsfrågor rörande nukleära an-  
läggningar vid gränserna mellan Danmark,  
Finland, Norge och Sverige,

som hänvisar till IAEA-konventionen den  
26 september 1986 om tidig information vid  
en kärnenergiolycka,

har träffat följande avtal om informations-  
utbyte och varsel rörande kärntechniska an-  
läggningar m. m. i de båda staterna:

### Artikel 1

1. Avtalet omfattar anläggningar och verk-  
samheter som anges i artikel 1 i konventionen  
om tidig information vid en kärnenergiolycka  
(nedan kallad IAEA-konventionen).

2. I detta avtal förstås med "kärntechnisk  
anläggning" kärnkraftsreaktorer, forsknings-  
reaktorer och anläggningar för använt kärn-  
bränsle.

### Informationsutbyte

#### Artikel 2

1. För kärntechnisk anläggning skall fortlö-  
pande lämnas sådan information som är rele-  
vant med hänsyn till risken för onormala ra-  
dioaktiva utsläpp från anläggningen. Infor-  
mationsskyldigheten omfattar särskilt anlägg-

kerhetssystem, strålevern, tiltak för begrens-  
ning av utslipp vid haverier, samt planleg-  
ging og organisering av beredskap mot ulyk-  
ker.

2. Periodisk rapport skal gis om driftsfor-  
holdene ved kjerneteknisk anlegg, samt infor-  
masjon om tiltak som vedtas for å forbedre  
sikkerheten og strålevernet ved slikt anlegg.

#### Artikkel 3

Om den ene stat, på grunnlag av mottatt  
informasjon, ikke ser seg i stand til å kunne  
bedømme de sikkerhetsmessige og stråle-  
vernsmessige forhold ved et kjerneteknisk  
anlegg i den annen stat, har vedkommende  
myndighet i den førstnevnte stat rett til å  
kreve konsultasjoner om disse forhold med  
vedkommende myndighet i den annen stat i  
den hensikt å oppklare forholdene.

### Varsling og informasjon

#### Artikkel 4

Dersom det i et kjerneteknisk anlegg i den  
ene stat inntreffer en unormal, sikkerhetsre-  
latert hendelse som foranlediger informasjon  
til almenheten eller til at beredskapen økes i  
eller utenfor anlegget, skal den annen stat  
umiddelbart og direkte underrettes om hen-  
delsen og gis informasjon om hendelsens ut-  
vikling.

#### Artikkel 5

1. Dersom en hendelse som omtalt i artik-  
kel 4 ovenfor forårsaker et radioaktivt utslipp  
skal den stat, hvor utslippet skjer, umiddel-  
bart og direkte underrette den annen stat og  
gi informasjon om dette som angitt i artikkel  
5:1 i IAEA-konvensjonen.

2. Slik informasjon skal fortsatt gis med  
passende mellomrom så lenge den økede be-  
redskap består, eller til et annet tidspunkt  
som de vedkommende myndigheter i de re-

spektive stater kommer overens om. I tillegg skall informasjon umiddelbart gis når hendelsesforløpet tilsier det.

3. Den stat som gir informasjon skal snarest mulig besvare en henvendelse fra den annen stat om ytterligere opplysninger eller konsultasjoner i anledning av hendelse i henhold til artikkel 4 ovenfor.

#### *Artikkel 6*

Ut over disse bestemmelser forplikter hver enkelt stat seg til å underrette og å informere den annen stat direkte i henhold til IAEA-konvensjonen i tilfelle av ulykker som for øvrig omfattes av IAEA-konvensjonens artikkel 1.

#### *Artikkel 7*

Hver enkelt stat forplikter seg til å underrette, og etter behov fortsatt til å informere den annen stat dersom det i den ene staten registreres unormale strålingsnivåer som foranlediger informasjon til almenheten eller til at beredskapen økes, selv om strålingen ikke har sitt opphav i utslipp fra landets egne anlegg m. v.

#### **Øvrige bestemmelser**

#### *Artikkel 8*

Denne avtale får ingen virkning for tidligere inngåtte overenskomster mellom de to stater.

#### *Artikkel 9*

Informasjonsplikten i henhold til denne avtale gjelder med de begrensninger som følger av den svenske lovgivning om gradering av informasjon, og av tilsvarende norsk regelverk.

#### *Artikkel 10*

1. For gjennomføringen av denne avtale skal gjelde de retningslinjer som vedkommende myndigheter i de respektive stater kommer overens om.

2. Hver enkelt stat skal underrette den annen stat om hvilken eller hvilke myndigheter i den respektive stat som oppnevnes til å være ansvarlig for gjennomføringen av denne avtale.

#### *Artikkel 11*

1. Denne avtale trer i kraft når den er godkjent av de to staters regjeringer.

2. Avtalen kan sies opp. Oppsigelsen får virkning fra seks måneder etter den dag da den ene stat mottar skriftlig meddelelse fra den annen stat om oppsigelsen.

Undertegnet i Oslo den 21.10 1986 i to eksemplarer på henholdsvis svensk og norsk språk. Begge tekster har samme gyldighet.

For Sveriges regering:

BIRGITTA DAHL

For Norges regering:

SISSEL RÖNBECK

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## AVTALE MELLOM SVERIGE OG NORGE OM INFORMASJONSUTVEKSLING OG VARSLING VEDRØRENDE SVENSK OG NORSKE KJERNETEKNISKE ANLEGG

Sveriges regering og Norges regering,  
som henviser til tidligere nordiske overenskomster på det kjernetekniske område, nemlig

- overenskomsten i det Nordiske Råd i 1957 om opprettelsen av det nordiske kontaktorgan for atomenergispørsmål (NKA),
- den nordiske samarbeidsavtale av 17. oktober 1963 om bistand i forbindelse med strålingsulykker,
- miljøvernkonvensjonen av 19. februar 1974 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige,
- den ministerielle noteveksling av 15. november 1976 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige angående retningslinjer for kontakt i sikkerhetsspørsmål vedrørende nukleære anlegg ved grensene mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige,  
som henviser til IAEA-konvensjonen av 26. september 1986 om tidlig varslings av en kjernefysisk ulykke,  
har inngått følgende avtale om informasjonsutveksling og varslings vedrørende kjernetekniske anlegg m. m. i de to stater:

### Artikkel 1

1. Avtalen omfatter de anlegg og virksomheter som angis i artikkel 1 i konvensjonen om tidlig varslings av en kjernefysisk ulykke (heretter kalt IAEA-konvensjonen).

2. I denne avtale er "kjerneteknisk anlegg" å forstå som kjernekraftreaktorer, forskningsreaktorer og anlegg for brukt kjernebrensel.

### Informasjonsutveksling

#### Artikkel 2

1. For kjerneteknisk anlegg skal det fortløpende gis slik informasjon som er relevant med hensyn til risikoen for unormale radioaktive utslipp fra anlegget. Informasjonsplikten omfatter særskilt anleggets konstruksjon, sik-

ningens konstruksjon, sikkerhetssystem, strålskydd, åtgärder för begränsning av utsläpp vid haverier samt planering och organisation av beredskap mot olyckor.

2. Periodisk rapportering skall lämnas om driftsförhållandena vid kärnteknisk anläggning och information ges om åtgärder som vidtas för att förbättra säkerheten och strålskyddet vid sådan anläggning.

### Artikkel 3

Om den ena staten inte anser sig, på grundval av erhållen information, kunna bedöma de säkerhetsmässiga och strålskyddsmässiga förhållandena vid en kärnteknisk anläggning i den andra staten, har vederborande myndighet i den förstnämnda staten rätt att hos vederborande myndighet i den andra staten begära konsultationer om dessa förhållanden i klarläggande syfte.

### Varsel og informasjon

#### Artikkel 4

Inträffar i kärnteknisk anläggning i den ena staten en onormal säkerhetsrelaterad händelse, vilken föranleder information till allmänheten eller att beredskapen höjs inom eller utom anläggningen, skall den andra staten omedelbart underrättas härom direkt och ges information om handelsens utveckling.

#### Artikkel 5

1. Om ett radioaktivt utsläpp förorsakas av händelse som avses i artikel 4 ovan skall den stat i vilken utsläppet skett omedelbart underrätta den andra staten direkt och lämna information i enlighet med vad som anges i artikel 5:1 i IAEA-konventionen.

2. Sådan information skall fortsättningsvis ges med lämpliga tidsintervall så länge den höjda beredskapen består eller till annan tidpunkt som överenskommes mellan vederbo-

rande myndigheter i respektive stat. Därutöver skall information omedelbart ges när handelseförloppet motiverar det.

3. Den stat som lämnar information skall i görligaste mån snabbt besvara en framställning från den andra staten om ytterligare upplysningar eller konsultationer i anledning av händelse enligt artikel 4 ovan.

#### *Artikel 6*

Vardera staten förbinder sig därutöver att i händelse av olycka, som i övrigt omfattas av artikel 1 i IAEA-konventionen, underrätta och informera den andra staten direkt i enlighet med IAEA-konventionen.

#### *Artikel 7*

Vardera staten förbinder sig också att underrätta och vid behov fortsättningsvis informera den andra staten om det i den ena staten registreras onormala strålnivåer, som leder till information till allmänheten eller till att beredskapen höjs, även om strålningen ej härrör från utsläpp från det egna landets anläggningar m. m.

#### **Ovriga bestämmelser**

#### *Artikel 8*

Detta avtal skall ej inverka på tidigare mellan de båda staterna ingångna överenskomelser.

#### *Artikel 9*

Informationsskyldigheten enligt detta avtal gäller med de begränsningar som kan följa av den svenska lagstiftningen om sekretess och motsvarande norska regelverk.

#### *Artikel 10*

1. För tillämpningen av detta avtal skall gälla de riktlinjer, varom överenskommelse träffas mellan vederbörande myndigheter i respektive stat.

2. Vardera staten skall underrätta den andra staten om vilken eller vilka myndigheter som utses att svara för tillämpningen av detta avtal i respektive stat.

#### *Artikel 11*

1. Detta avtal träder i kraft när det godkants av båda staternas regeringar.

2. Avtalet kan sagas upp. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då den ena staten mottagit skriftligt meddelande från den andra staten om uppsägningen.

Upprättat i Oslo den 21 oktober 1986 i två exemplar på svenska och norska språket, vilka båda texterna har lika vitsord.

För Sveriges regering:

BIRGITTA DAHL

För Norges regering:

SISSEL RÖNBECK

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND NORWAY ON THE EXCHANGE OF INFORMATION AND NOTIFICATIONS CONCERNING SWEDISH AND NORWEGIAN NUCLEAR INSTALLATIONS, ETC.

The Government of Sweden and the Government of Norway,

Having regard to earlier Nordic agreements in the field of nuclear technology, namely,

The Nordic Council agreement of 1957 concerning the establishment of the Nordic Liaison Committee for Atomic Energy (NKA),

The Nordic cooperation agreement of 17 October 1963 concerning assistance in connection with radiation accidents,<sup>2</sup>

The Convention on the protection of the environment of 19 February 1974, between Denmark, Finland, Norway and Sweden,<sup>3</sup>

The ministerial exchange of notes of 15 November 1976 between Denmark, Finland, Norway and Sweden on guidelines for liaison in safety-related matters involving nuclear installations on the frontiers between Denmark, Finland, Norway and Sweden,

Having regard to the IAEA Convention of 26 September 1986 on early notification of a nuclear accident,<sup>4</sup>

Have concluded the following Agreement on the exchange of information and notification concerning nuclear installations, etc., in the two States:

*Article 1*

1. The Agreement shall cover facilities and activities of the kind referred to in article 1 of the Convention on early notification of a nuclear accident (hereinafter referred to as “the IAEA Convention”).

2. For the purposes of this Agreement, the term “nuclear installations” means nuclear-power reactors, research reactors and facilities for used nuclear fuel.

## EXCHANGE OF INFORMATION

*Article 2*

1. In respect of nuclear installations, information that is relevant concerning the risk of abnormal radioactive emissions from the installation shall be provided on a continuing basis. This requirement shall apply in particular to information on the structure of the installation, safety system, radiation protection, measures to limit

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1987, after it had been approved on 5 May 1987 by the Governments of the two States, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> United Nations. *Treaty Series*. vol. 525, p. 75.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1092, p. 279.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1439, p. 275.

radioactive emissions in the event of a breakdown and the planning and organization of preparedness for accidents.

2. There shall be periodic reporting on operating conditions at nuclear installations and information shall be provided on measures carried out for the purpose of improving safety and radiation protection at such installations.

### *Article 3*

If one State, in the light of the information received, does not consider that it is in a position to evaluate safety and radiation-protection conditions at a nuclear installation in the other State, the competent authority of the first-mentioned State shall be entitled to request consultations with the competent authority of the other State with a view to clarifying the situation.

## NOTIFICATION AND INFORMATION

### *Article 4*

In the event of the occurrence at a nuclear installation in one State of an abnormal safety-related event, of which the public is informed or which results in increased preparedness inside or outside the installation, the other State shall be directly notified forthwith and kept informed of developments in the situation.

### *Article 5*

1. In the event of any radioactive emission, caused by an event of the kind referred to in article 4, the State in which the emission occurs shall forthwith give direct notification thereof to the other State and provide information under article 5, paragraph 1, of the IAEA Convention.

2. As long as the state of increased preparedness continues or until such other time as may be agreed upon between the competent authorities of the two States, such information shall continue to be provided at suitable intervals. Furthermore, information shall be provided immediately if the course of events so requires.

3. The State providing the information shall, as far as possible, promptly respond to a request from the other State for further particulars or for consultations concerning an event of the kind referred to in article 4.

### *Article 6*

Each State undertakes, furthermore, in the case of accidents otherwise covered by article 1 of the IAEA Convention, to give directly to the other State such notification and information as is specified in the IAEA Convention.

### *Article 7*

Each State also undertakes to give notification and, where necessary, keep the other State informed if any abnormal radiation level, resulting in a public alert or increased preparedness, is recorded in one of the States, even if the radiation is not caused by emissions from that State's own installations, etc.

## OTHER PROVISIONS

*Article 8*

This Agreement shall not affect any agreements previously concluded between the two States.

*Article 9*

The reporting requirement under this Agreement shall be subject to such limitations as may be required by the Swedish legislation concerning official secrets and by corresponding Norwegian regulations.

*Article 10*

1. The implementation of this Agreement shall take place in accordance with the guidelines agreed upon between the competent authorities of the States concerned.

2. Each State shall inform the other State of the authority or authorities responsible for implementing this Agreement in the State concerned.

*Article 11*

1. This Agreement shall enter into force when it is approved by the Governments of the two States.

2. The Agreement may be denounced. The denunciation shall take effect six months after the date on which one State has received written notice of denunciation from the other State.

DONE at Oslo on 21 October 1986, in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Sweden:

BIRGITTA DAHL

For the Government  
of Norway:

SISSEL RÖNBECK

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE, RELATIF À  
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE NOTIFICATIONS  
CONCERNANT LES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES, ETC.,  
SUÉDOISES ET NORVÉGIENNES

Les Gouvernements de la Suède et de la Norvège,

Considérant les accords déjà conclus entre les pays nordiques en matière de technologie nucléaire, à savoir

L'Accord de 1957, conclu sous l'égide du Conseil nordique, concernant la création du Comité de liaison nordique pour l'énergie atomique (NKA),

L'Accord de coopération nordique du 17 octobre 1963 concernant l'aide mutuelle d'urgence en cas d'accidents dûs aux rayonnements<sup>2</sup>,

La Convention du 19 février 1974 relative à la protection de l'environnement, conclue entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède,<sup>3</sup>

L'échange de notes ministérielles du 15 novembre 1976 entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède, relatif à la liaison en matière de sécurité des installations nucléaires aux frontières entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède,

Considérant la Convention de l'AIEA, en date du 26 septembre 1986, concernant la notification rapide des accidents nucléaires,<sup>4</sup>

Ont conclu l'Accord ci-après relatif à l'échange d'informations et de notifications concernant les installations nucléaires, etc., dans les deux Etats :

*Article premier*

1. L'Accord s'appliquera aux installations et activités du type visé à l'article premier de la Convention relative à la notification rapide des accidents nucléaires (ci-après dénommée « la Convention de l'AIEA »).

2. Aux fins du présent Accord, le terme « installations nucléaires » s'entend des centrales nucléaires, réacteurs de recherche et installations de gestion des déchets radioactifs du cycle du combustible nucléaire.

## ECHANGE D'INFORMATIONS

*Article 2*

1. Chaque Etat fournira de façon continue, en ce qui concerne les installations nucléaires, les renseignements qui conviendront concernant le risque d'émissions

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1987, après qu'il eut été approuvé le 5 mai 1987 par les Gouvernements des deux Etats, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 75.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1092, p. 279.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1439, p. 275.

radioactives anormales en provenance de ces installations. Ces informations porteront en particulier sur la structure des installations, les systèmes de sécurité, la protection contre les rayonnements, les mesures prises pour limiter les émissions radioactives en cas de défaillance ainsi que la planification et l'organisation des mesures d'intervention en cas d'accident.

2. Chaque Etat fournira périodiquement des rapports sur les conditions de fonctionnement des installations nucléaires ainsi que des informations sur les mesures prises en vue de renforcer la sécurité et la protection contre les rayonnements dans ces installations.

### *Article 3*

Si, à la lumière des informations reçues, l'un des Etats ne s'estime pas en mesure d'évaluer les conditions de sécurité et de protection contre les rayonnements qui existent dans une installation nucléaire de l'autre Etat, son autorité compétente aura le droit de demander des consultations aux autorités compétentes de l'autre Etat en vue d'élucider la situation.

## NOTIFICATIONS ET INFORMATIONS

### *Article 4*

Au cas où surviendrait, dans une installation nucléaire d'un des Etats, un incident de sécurité anormal dont le public serait informé ou qui conduirait à renforcer les dispositifs d'intervention à l'intérieur ou à l'extérieur de l'installation, l'autre Etat en sera avisé directement et immédiatement et sera tenu informé de l'évolution de la situation.

### *Article 5*

1. Si un incident du type visé à l'article 4 entraîne une émission radioactive, l'Etat sur le territoire duquel cette émission se sera produite en avisera immédiatement et directement l'autre Etat et lui fournira les informations visées au paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention de l'AIEA.

2. Ces informations continueront d'être fournies à intervalles appropriés tant que le dispositif renforcé d'intervention demeurera en place ou jusqu'à la date qui pourra être arrêtée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Etats. Des informations devront aussi être fournies immédiatement si l'évolution de la situation l'exige.

3. L'Etat qui aura fourni les informations susmentionnées fera, dans toute la mesure du possible, droit sans tarder à toute demande d'éclaircissements émanant de l'autre Etat ou à toute demande d'ouverture de consultations concernant un incident du type visé à l'article 4.

### *Article 6*

Chacun des deux Etats s'engage en outre, en cas d'accident visé d'autre manière par l'article premier de la Convention de l'AIEA, à adresser directement à l'autre Etat les notifications et les informations spécifiées dans ladite Convention.

*Article 7*

Chacun des deux Etats s'engage également, s'il est constaté sur son territoire une émission de rayonnement de niveau anormal qui conduirait à alerter le public ou à renforcer les mesures d'intervention, à le signaler à l'autre Etat et, en cas de besoin, à le tenir informé, même si ce rayonnement ne provient pas de ses propres installations, etc.

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 8*

Le présent Accord n'entraîne aucune modification des accords conclus précédemment entre les deux Etats.

*Article 9*

L'obligation de fournir des informations conformément au présent Accord restera subordonnée aux limitations qui pourraient être imposées par la législation de la Suède concernant les secrets officiels et par la législation danoise correspondante.

*Article 10*

1. Le présent Accord sera appliqué conformément aux directives concertées entre les autorités compétentes des deux Etats.
2. Chacun des Etats fera connaître à l'autre Etat l'autorité ou les autorités chargées de l'application du présent Accord sur son territoire.

*Article 11*

1. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de son approbation par les Gouvernements des deux Etats.
2. L'Accord pourra être dénoncé et sa dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle l'un des Etats en recevra de l'autre notification écrite.

FAIT à Oslo le 21 octobre 1986, en double exemplaire en langues suédoise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la Suède :

BIRGITTA DAHL

Pour le Gouvernement  
de la Norvège :

SISSEL RÖNBECK

